

УДК [81'363:620.9]:[811.111+811.512.154]

СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ
И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ В ОБЛАСТИ “ЭНЕРГЕТИКА”

А.Ш. Дюшенбаев

Рассматриваются термины, образуемые синтаксическим способом терминополья “энергетика” в английском и кыргызском языках.

Ключевые слова: термины; энергетика; образование составных терминов; терминологические словосочетания; терминологические компоненты; исконные слова; заимствованные слова.

SYNTACTIC WAY OF FORMATION OF TERMS IN THE FIELD “ENERGETICS”
IN THE ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

A.Sh. Dushenbaev

It deals with terms of terminological field “energy” in the English and Kyrgyz languages which are formed by syntactical method of word building.

Key words: terms; energetics; formation of component terms; terminological combination of words; primordial words; loan words.

В течение 24 лет, с тех пор как Кыргызстан стал суверенным, он стремится на международную экономическую арену и самостоятельно определяет контакты со странами ближнего и дальнего зарубежья. Известно, что энергетическое хозяйство является одним из ведущих в экономике КР. И в этой области существует потребность в изучении английского и кыргызского языков. Это необходимо для привлечения инвестиций, переговоров, обмена знаниями и опытом с иностранными инженерами и т. п. В Кыргызстане же существует дефицит кадров, специалистов по высокоточной инженерии, имеется нехватка техники для строительства современных, крупномасштабных проектов и т. д.

Поэтому следует различать самостоятельное развитие определенных отраслей знания у народов СНГ, продиктованное спецификой национальной культуры (например, в области филологии, искусства, местных промыслов и отраслей хозяйства), и развитие, определяющееся контактом с русскими специалистами (теоретиками и практиками), например, в области точных наук, промышленности, транспорта, связи. В первом случае ведущим в терминотворчестве оказывается язык данного народа, во втором – русский, и терминология в национальном языке формируется под его влиянием, но постепенно,

с приобретением независимости, просиходит активизация работ по упорядочению именно в национальном языке – языке межнационального общения народов СНГ и международных связей специалистов со всех постсоветских республик и стран дальнего зарубежья. В связи с этим возникает необходимость упорядочения терминосистемы, терминологии, изучения ее специфики в области энергетике на английском и кыргызском языках.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы сделать попытку исследовать на лингвистическом уровне функциональные свойства терминов энергетике на материале английского и кыргызского языков. Перед нами ставится задача определить корпус терминов в рассматриваемых языках, связанных с энергетикой, на основе изучения энциклопедических и толковых словарей английского и кыргызского языков с целью изучения теоретических, методологических аспектов образования терминов, их функциональных характеристик. Также ставится задача описать номинативно-деривационные функциональные характеристики терминов двух языков в терминологической системе “энергетика”, исследовать способы образования терминов, учитывая мышления двух народов.

Теоретическая и практическая значимость проведенного исследования заключается в том,

чтобы репрезентировать, фиксировать особенности образования терминов и проследить тенденцию международного объединения терминосистем на материалах изучаемой тематики.

Сложная внутренняя соотносительность современной науки и техники выдвигает в английском и кыргызском языках традиционный способ образования терминов способом формирования словосочетаний различных типов, то есть синтаксическим путем. Анализ таких терминов энергетической области в сопоставляемых языках позволил распределить их следующим образом:

1. Двухкомпонентные сочетания на английском и кыргызском языках образуются по моделям:

- N + N (имя сущ. + имя сущ.): англ. access point [1, с. 2] – наконечник, деталь для подсоединения беспроводной сети к проводной сети [2, с. 18, 305], armor rod – стержень тросовый; кырг. илиштиргич арматура [3, с. 8; 4, с. 21; 5, с. 21] – арматура сцепная, ампер-секунд – ампер-секунда, ампер-саат – ампер-час;
- Adj + N (имя прил. + имя сущ.): англ. – aerial cable – воздушный кабель, virtual server – действительный сервер; кырг. – акционердик ком – акционерное общество, акционердик капитал – акционерный капитал.

В английском языке выявлены терминологические сочетания, образованные по модели “имя числительное + имя существительное”: threephase – трёхфазный (но: английский эквивалент термина “однофазный” имеет модель “имя прилагательное + имя существительное”: “singlephase”), – 600 Volt – 600 Вольт. Такие сочетания обнаружены в терминологическом словаре кыргызского языка по энергетике по следующим моделям: “имя числительное + имя прилагательное + имя прилагательное + имя существительное + наречие + глагол”: үч фазалуу автоматтык түрдө кайталап туташтыруу; “имя числительное + имя прилагательное + имя прилагательное + глагол”: үч фазалык кыска туташтыруу; “имя существительное + имя числительное + имя прилагательное + имя прилагательное + глагол”: жерге үч фазалык кыска туташуу; “имя числительное + имя существительное + имя прилагательное + наречие + глагол”: бир фазадагы автоматтык кайталап туташтыруу.

Что касается англ. термина “600 Volt”, то мы не обнаружили кыргызского эквивалента сочетания, т. е. в кыргызских терминологических словарях была найдена только основная часть из английского термина “600 Volt” – кырг. Вольт (В, V (1) электрдик потенциал, потенциалдык айырма, күч, чыңалуу, 2) Италиалык физик Алессандро Вольтун атынан аталган бирдик)) – рус. Вольт

(В, V (напряжение тока)). Однако данный термин очень часто можно услышать в повседневной жизни (“алтыжүз Вольт”).

Синтаксическая связь между компонентами терминологических словосочетаний в кыргызском языке выражается обычно изафетом I: илиштиргич арматура, ампер-саат, жылууулук эсептегич, май чарбасы; изафетом II: блок тиймектери, шамал-энергетикасы, түтүн мору, буу турбинасы, аба чарбасы; изафетом III: жүктүн графиги, жабдуунун бөлүгү, жабдуунун бирдиги, өлчөөлөрдүн картасы, ГЭСтердин каскады, жыштыктын көчкүсү, туруктуулуктун аймагы, рыноктун катышуучусу. Такая структура свойственна в основном двухкомпонентным словосочетаниям.

2. Трёхкомпонентные словосочетания, в количественном соотношении уступающие двухкомпонентным, образуются по следующей модели:

- A + N + N (имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): англ. – available transfer capacity – допустимая пропускная способность, automatic line sectionalize – автоматическая линия распределитель, balanced poly phase system – балансируемая многофазная система, basic impulse level – основной уровень импульса; кырг. – турбиналык суу жүргүчтөр – водоводы турбинные, салыштырма өсүүлөрдүн мүнөздөмөсү – характеристика удельных приростов.
- N + N + N (имя сущ. + имя сущ. + имя сущ.): англ. – air circuit breaker (воздушный выключатель), candle power distribution (распределение мощности в канделах); кырг. – энергетика системасындагы автотермелүү – лөр (автоколебания в энергосистеме), өзөн гидроэлектр станциясы (гидроэлектрстанция русловая).

В английском и кыргызском языках терминологические словосочетания данного типа построены без предлогов и союзов, за исключением одной единицы. В каждом из исследуемых нами языков были обнаружены термины, которые создавались с помощью предлога *of*, по модели – “N + Prep + N + N”: англ. – end of discharge voltage (конец разгрузки напряжения) и с помощью служебного слова *menen* по модели – “имя сущ. + служ. слово + имя сущ.”: кырг. – жылууулук менен жабдуу (теплоснабжение).

При сравнении энергетической терминологии в рассматриваемых языках выявлены также и несоответствия в структуре, а именно: в английском языке модель образуют Adj + N + N (имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): basic insulation level – основной изоляционный уровень, тогда как в кыргызском языке модель образуют “имя сущ. + имя прил. + имя сущ.”: жөндөөнүн астатикалык мүнөздөмөсү (астатическая характеристика регулирования), отундун

альтернативдүү түрлөрү (альтернативные виды топлива). Также распространенными терминологическими конструкциями состоящие из трехэлементов в кыргызском языке являются модели “имя сущ. + гл. + имя сущ.”: талааны өчүрүү автоматы (автоматы гашения поля), “имя прил. + гл. + имя сущ.”: автоматташтырылган башкаруу системасы (АСУ – автоматизированная система управления), “имя числ. + имя сущ. + имя сущ.”: бир мезгилдүүлүк коэффициенти (коэффициент одновременности). В английском языке данный тип энергетических терминов выявлен, но только по модели “имя сущ. + имя числ. + имя сущ.”: cat (category) five cable (категория пяти кабельных), stage 3 emergency (чрезвычайная ситуация третьей стадии).

3. Четырехкомпонентные сочетания в сопоставляемых языках представляют неравное количество. В кыргызском языке выявлено большое количество полилексемных сочетаний, относящихся к разным моделям по структуре: энергетикалык системанын авария режими (аварийный режим энергосистемы), автоматтык жөндөлүүчү энергетикалык система (автоматически регулируемая энергосистема). В английском языке четырехкомпонентные словосочетания делятся по следующим моделям:

- Adj. + Adj. + N + N (имя прил. + имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): asymmetric digital subscriber line (асимметричная цифровая линия абонента);
- Adj. + N + N + N (имя прил. + имя сущ. + имя сущ. + имя сущ.): electric power research institute (научно-исследовательский институт электрической энергии);
- N + Adj. + N + N (имя сущ. + имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): arc thermal performance value (устойчивость искровой теплоте);
- N + N + Adj. + N (имя сущ. + имя сущ. + имя прил. + имя сущ.): core balance current transformer (стержневой баланс точного трансформатора);
- N + N + N + V (имя сущ. + имя сущ. + имя сущ. + глагол): aluminum conductor steel reinforced (алюминиевый проводник стальной, укрепленный);
- N + V + N + N (имя сущ. + глагол + имя сущ. + имя сущ.): surge withstand capability (swc) test (тест на противостояние колеблющейся волны);
- Prep. + V + N + N (предлог + глагол + имя сущ. + имя сущ.): on load tap changer (переключатель на зарядном отводе);
- V + Adj. + N + N (глагол + имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): insulated gate bipolar transistor (изолированный щит (клапан) двухполюсного транзистора).

По степени смысловой разложимости термины-словосочетания делятся на два типа: неразложимые и разложимые. Неразложимые терминосочетания представляют собой собственно терминологические фразеологизмы, в которых терминосочетания между собой объединяются из-за неспособности каждого в отдельности обозначать системы определенных отдельных терминологических понятий. Это наименее распространенный тип терминов-словосочетаний: англ. – armog rod (стержень тросовый), cable sheath (чехол кабельный); кырг. – түтүн соргучтар (дымососы) и др.

В неразложимых терминологических словосочетаниях компоненты выражаются терминами или словами, которые по отдельности не являются терминами. К ним относятся:

а) терминологические словосочетания, одна из составных частей которых является термином, а другая – обычным словом, не имеющим терминологического значения, но употребленном в переносном значении: – англ. – baker board (плат форма); кырг. – чыңалуунун көчкүсү (лавина напряжения) и др.

б) терминологические словосочетания, обе составные части которых являются терминами: англ. – armog rod (стержень тросовый), cable sheath (чехол кабельный); кырг. – жабдуунун бөлүгү (деталь оборудования), түтүн соргучтар (дымососы), агымды жайылтуучулар (растекатели потока) и др. Оба вида терминологических словосочетаний делятся на простые и сложные и могут состоять из двух и более компонентов. Простое терминологическое сочетание является первичным вариантом, при отсутствии одного из компонентов оно является словом-термином. Данное явление обнаруживается в следующих терминологических словосочетаниях: – англ. transformer insulation (изоляция трансформаторная). Если опустить слово transformer, то оставшееся слово-компонент станет самостоятельным термином: voltage transformer (трансформатор тока); кырг. – ГЭСтердин каскады (каскад ГЭС), жылуулук конденсатору (конденсатор тепловой), буу казаны (котел паровой, парогенератор), казан коюлмасы (котельная установка) и др.

Ко второму типу (разложимые словосочетания) относятся многочисленные терминологические конструкции, характеризующиеся формальной разложимостью компонентов: англ. – dielectric withstand (диэлектрическая способность); кырг. – суу эсептөө (счет воды) и др.

По языковой принадлежности терминологические словосочетания английского и кыргызского языков делятся на следующие группы:

а) терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из исконных слов, а вторая – из заимствованных: англ. – access point (наконечник

(с нормой допуска)); кырг. – илиштиргич арматура – арматура сцепная, шамал-энергетикасы (ветро энергетика), кароол галерея (галерея смотровая).

б) терминологические словосочетания, обе части которых состоят из заимствованных слов, но при этом второе слово оформлено аффиксом: англ. – bucket truck (подъемная платформа); кырг. – ампер-секунд (ампер-секунда), аккумулятор батареялары (батареи аккумуляторные).

в) терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из заимствованных слов, а вторая – из исконных: англ. – circuit breaker (выключатель (цепи), coil loss (потеря мощности), tensile strength (предел прочности); кырг. – ампер-саат (ампер-час), блок тиймектери (блок контакты), ватт-саат (ватт-час).

г) терминологические словосочетания, все слова в которых состоят из исконных слов: англ. – baker board (платформа); кырг. – суу эсептегич (водосчетчик), баалуу кагаздар – ценные бумаги.

Проведенный анализ терминов энергетической области позволил сделать следующие выводы: в английском языке среди терминов энергетической области наименьшую группу представляют терминологические сочетания, в которых все слова состоят из исконных слов; в кыргызском языке –

первая часть терминов состоит из исконных слов, а вторая – из заимствованных. Наибольшую группу в английском языке представляют термины, обе части которых состоят из заимствованных слов, в кыргызском языке в большинстве представлены терминологические сочетания, где первая часть состоит из заимствованных слов, а вторая – из исконных слов. Также существуют термины, где все слова состоят из исконных слов, но большая их часть образована путем калькирования.

Литература

1. Glossary of Electrical Terms. URL: <http://www.youngco.com/young>
2. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь / В.К. Мюллер. М., 2009. 1056 с.
3. Токтоналиев Ж. Электротехникалык терминологиялык сөздүк (долбоор) / Ж. Токтоналиев. Фрунзе, 1962.
4. Алымкулов К. Русско-киргизский терминологический словарь по электротехнике / К. Алымкулов, М. Алымкулов, Ж. Токтоналиев. Фрунзе, 1981. 330 с.
5. Алымкулов К. Энергетика боюнча орусча-кыргызча сөздүк / К. Алымкулов. Бишкек: “Кыргыз энциклопедиясы” башкы редакциясы, 2011. 152 б.